**– Strategie comunicative della lingua russa**

Prof.ssa Maurizia Calusio

**Esercitazioni di lingua russa 1 (LM)**

## Dott.sse Anna Baydatska; Laura Ferrari

**Strategie comunicative della lingua russa**

Prof.ssa Maurizia Calusio

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso prevede 30 ore di lezione e intende fornire agli studenti gli strumenti per riconoscere e cominciare a usare alcune strategie comunicative della lingua russa scritta e orale.

Al termine del corso gli studenti acquisiranno gli strumenti per riconoscere i diversi registri discorsivi in alcune forme di comunicazione russa scritta (testi giornalistici, economici, scientifici, letterari) e orale (discorsi ufficiali, interviste ecc.). Il corso prevede, oltre all’analisi linguistica dei testi in chiave contrastiva con l’italiano, anche la traduzione degli stessi.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Nel corso delle lezioni verranno affrontati i seguenti argomenti:

* Il testo: struttura e generi.
* L’autore e il lettore/ascoltatore.
* Finalità dei testi e strategie di comunicazione.
* Elementi di storia della lingua russa.

***BIBLIOGRAFIA***

R. Jakobson, Aspetti linguistici della traduzione, in *Saggi di Linguistica generale*, Feltrinelli, Milano 1992, pp. 56-64.

R. Jakobson, Linguistica e poetica, *in Saggi di Linguistica generale*, Feltrinelli, Milano 1992, pp. 181- 218.

E. Rigotti, Il fatto del tradurre, in E. Rigotti – S. Raynaud, *Alcuni temi di teoria linguistica*, CUSL, Milano 1994, pp. 13-34.

V. Noseda, Processi manipolativi nella Russia post-sovietica: verso la creazione di una nuova immagine del nemico, in «*L’Analisi linguistica e letteraria*», anno XXVIII, 2019, 2, pp. 89-104.

Una voce a scelta tra quelle indicate in Blackboard, tratte dal volume Два века в двадцати словах, М. 2016, ovvero: Классный, с. 52-71; Машина, с. 93-129; Пожалуй, с. 211-250; Пока, с. 232-250).

Ulteriori materiali e titoli saranno forniti nel corso delle lezioni e indicati in Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni in aula, a carattere teorico ed esemplificativo (con analisi dei testi in lingua).

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Gli studenti verranno valutati mediante colloquio orale, in lingua russa e italiana, e dovranno dimostrare di sapersi orientare tra i temi e le questioni discussi durante le lezioni, e di essere in grado di analizzare un breve testo russo.

L’interrogazione di ogni studente prevede due tipi di domande di uguale peso: quelle rivolte alla parte teorica del corso e quelle volte ad accertare le capacità di analisi dei testi proposti dal docente o preparati per l’esame.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il corso si svolgerà nel secondo semestre. Le lezioni saranno svolte in lingua russa e lingua italiana. Gli studenti dovranno conoscere la lingua russa a livello B2 o superiore.

Per gli studenti del curriculum *Management, imprenditorialità e comunicazione per il turismo globale* sono previste anche 10 ore di esercitazioni di “Strumenti e metodi per la traduzione turistica”, tenute dalla Dott.ssa Yana Shchukina. La partecipazione attiva e proficua al laboratorio di traduzione turistica costituisce requisito di ammissione all'esame di profitto finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare tale laboratorio è tenuto a contattare la docente all'inizio delle lezioni per concordare modalità sostitutive del lavoro svolto in aula.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

# La Prof.ssa Maurizia Calusio riceve gli studenti dopo le lezioni.

**Esercitazioni di Lingua russa 1 (LM)**

## Dott. sse Anna Baydatska; Laura Ferrari

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è sviluppare la capacità di comprensione, analisi, traduzione e produzione di diverse tipologie di testi in base alla loro funzione linguistica e comunicativa a un livello, assimilabile al C1 del QCER.

Il corso ha inoltre l’obiettivo di introdurre gli studenti al mondo del lavoro, dando loro la possibilità di offrire il proprio contributo a realtà culturali e lavorative presenti sul territorio bresciano, mediante l’utilizzo della lingua russa e delle proprie capacità di traduzione, con la guida e l’accompagnamento dei docenti.

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di:

Comprendere testi scritti complessi di vari ambiti, riuscendo anche ad apprezzarne le differenze di stile.

Comprendere il contenuto generale di testi orali autentici (trasmissioni tv, film e notiziari)

Tradurre per iscritto, da e verso il russo, con l’ausilio del dizionario, testi di diversi ambiti.

Tradurre oralmente, da e verso il russo, anche testi specialistici che presentano il lessico affrontato in classe.

Interagire con spontaneità su temi diversi e partecipare attivamente a una discussione, riuscendo a esporre e giustificare il proprio punto di vista.

Produrre in russo riassunti di testi sia scritti sia orali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso prevede:

- introduzione al concetto di lingua scritta ed orale, nonché di stili funzionali

- strumenti per l’analisi e comprensione dei testi appartenenti ai diversi stili funzionali

- sviluppo di abilità dell’uso dei testi nel contesto adeguato ed esercizi di traduzione e riassunto

- traduzione dal russo di testi di varia tipologia con approfondimento della sintassi della proposizione complessa e del lessico

- miglioramento delle capacità di conversazione, arricchimento lessicale.

- realizzazione di progetti di traduzione e interpretariato in collaborazione con aziende ed agenzie bresciane.

- Gli studenti non frequentanti della LM 2 dovranno contattare l'insegnante via email e riceveranno indicazioni per le ricerche da fare in autonomia in vista dell'esame orale.

***BIBLIOGRAFIA***

O.N. Grigor’eva, *Stilistika russkogo jazyka,* Moskva 2000.

testi consigliati

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2019. *Seconda edizione.*

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2016.

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Morfologia: teoria ed esercizi,* Hoepli, Milano, 2000.

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2004.

I docenti forniranno ulteriori indicazioni bibliografiche e materiale integrativo durante le esercitazioni in aula.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula, esercitazioni pratiche guidate, correzione del lavoro autonomo degli studenti. Il corso si svolgerà in lingua russa e le attività didattiche si collocano al livello C1 del QCER.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale. Le prove finali si suddividono in:

***Prova scritta***

- un riassunto a partire da un testo scritto.

- una traduzione dall’italiano in russo.

- una traduzione dal russo in italiano.

- un breve compito di stilistica.

E’ ammesso l’uso del vocabolario bilingue.

Le quattro parti della prova scritta hanno lo stesso peso e vengono valutate con un punteggio da 1 a 30. Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30. Si terrà inoltre conto anche della regolarità e del profitto con cui lo studente segue le attività in classe e svolge il lavoro individuale a casa, verificati nel corso dell’anno mediante test e prove.

***Prova orale***

Per l’esame orale lo studente deve essere in grado di leggere, tradurre e riassumere le letture effettuate in classe durante l’anno e a casa (circa 200 pagine in lingua originale, che saranno indicate dai docenti) e saperle caratterizzare dal punto di vista stilistico.

Inoltre lo studente dovrà saper leggere e tradurre a prima vista un testo russo di livello avanzato, che gli verrà sottoposto in sede d’esame, e sapere conversare in lingua russa riguardo al contenuto del brano.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (35% del voto finale), la correttezza grammaticale, di pronuncia e accentazione (30% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (35% del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per seguire con profitto il corso lo studente dovrà possedere come prerequisito, oltre ad un’ottima padronanza della lingua italiana, una conoscenza della lingua russa scritta e parlata a un livello assimilabile al B2 del QCER e dovrà svolgere regolarmente il lavoro individuale a casa.

Si raccomanda vivamente la frequenza delle esercitazioni che hanno durata annuale.

La partecipazione alle attività proposte dai docenti mediante lo svolgimento di esercizi scritti e orali sarà verificata regolarmente durante l’anno.

*Orario e luogo di ricevimento* degli studenti

Le docenti ricevono gli studenti previo appuntamento concordato via mail.